

ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

“ADIÓS RÍOS” EN NAWAT

Adiós ríos, adiós fontes
adiós, regatos pequenos;
adiós, vista dos meus ollos,
non sei cándo nos veremos.

Miña terra, miña terra,
terra donde m’eu criei,
hortiña que quero tanto,
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,
pinares que move o vento,
paxariños piadores,
casiña d’o meu contento.

Muiño dos castañaes,
noites craras do luar,
campaniñas timbradoiras
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras
que eu lle daba ó meu amor,
camiñoños antre o millo,
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao nawat de
ALAN R. KING



Niawa, ajapan; niawa, ijishat;
niawa, muchi ne ajachichin;
niawa, itachialis nujnuish,
tes nikmati keman timuitasket.

Nutal, nutal,
tal kan nimuiskalij,
ne mijmil niktasujta,
ne pujpula niktukatuk.

Sajsakatal, ajat, kojkojtan,
kujkuyu kitzejtzelua n’ ejekat,
tututzin takwikani,
shajkal pal nupakilis.

Metat ijtik kwajkwawit,
tajtayua itan metzti,
ne cajcampanaj tzalanit
tik iteupan ne kojtantechan.

Mojmoraj pal kwawitzitzin
nikmaka katka nuawil,
ujujti ijtik ne sinti,
niawa, niawa pal senpa!